

◎円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ベトナムとの円借款取極

平成 十七年 三月三十一日 ハノイで  
平成 十七年 三月三十一日 効力発生  
平成 十七年 六月 二日 告示

(外務省告示第三七一号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八三二
I	二八三一
1 借款Ⅰの供与	二八三一
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八三一
3 借款Ⅰの対象	二八三二
II	二八三二
1 借款Ⅱの供与	二八三二
2 借款契約の締結及び借款の条件	二八三二
3 借款Ⅱの対象	二八三二
4 借款Ⅱの一部の対象	二八三三
III	二八三三
1 支出期間の延長	二八三三

2	生産物又は役務の調達	二八三三
3	生産物の海上輸送及び海上保険	二八三三
4	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二八三三
5	借款、利子等の免税	二八三三
6	借款の適正使用等	二八三四
7	事業計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	二八三四
8	協議	二八三四
9	書簡と付表A及び付表Bとの関係	二八三四
付表A		二八三六
付表B		二八三六
ベトナム側書簡		二八三七

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ベトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とベトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

I

借款 I の供与

1 七百三十八億五千四百万円（七三、八五四、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款 I」という。）が、この書簡の付表 A（以下「付表 A」という。） 1 欄に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表 A 2 欄に定める配分に応じ、国際協力銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款 I は、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なканずく付表 A 3 欄、付表 A 4 欄及び付表 A 5 欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1) に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

ベトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, March 31, 2005

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-three billion eight hundred and fifty-four million yen (#73,854,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the projects enumerated in Column 1 of the Annex A attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex A") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex A.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex A.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

ベトナムとの円借款取極

二八三

借款Ⅰの  
対象

3 (1) 借款Ⅰは、ベトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表A 1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款Ⅰの一部は、付表A 1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

II

借款Ⅱの  
供与

1 六十一億四千六百万円(六、一四六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款Ⅱ」という。)が、この書簡の付表B (以下「付表B」という。) 1欄に掲げる事業計画を実施するため、銀行により、日本国の関係法令に従って、ベトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款Ⅱは、ベトナム社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず付表B 3欄、付表B 4欄及び付表B 5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

借款Ⅱの  
対象

3 借款Ⅱは、事業計画に基づきベトナム国家銀行が借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A.

II

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion one hundred and forty-six million yen (#6,146,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Bank to implement the project enumerated in Column 1 of the Annex B attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex B").

2. (1) The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Bank. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and disbursement period enumerated in Column 3, 4 and 5 of the Annex B.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. The loan II will be made available to cover credits to be extended by the State Bank of Viet Nam to the sub-borrowers under the Project.

借款Ⅱの一部の対象	支出期間の延長	生産物又は役務の調達	生産物の海上輸送及び海上保険	日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与	借款、利子等の免税
<p>4 (1) 借款Ⅱの一部は、ベトナム国家銀行が調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、付表B 1欄に掲げる事業計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。</p> <p>(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。</p>	<p>1 付表A 5欄及び付表B 5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。</p> <p>III</p>	<p>2 ベトナム社会主義共和国政府は、I 3 (1)及びII 4 (1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。</p>	<p>3 ベトナム社会主義共和国政府は、借款Ⅰに基づいて及び借款Ⅱに基づく役務の購入に係りして購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課すことも差し控える。</p>	<p>4 I 3 (1)及びII 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してベトナム社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためベトナム社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。</p>	<p>5 ベトナム社会主義共和国政府は、次のものを免除する。</p>

4. (1) A part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the State Bank of Viet Nam to consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the project enumerated in Column 1 of the Annex B, provided that such purchases are made in such eligible source countries for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

III

1. The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex A and the Annex B may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4. of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

3. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan I or in connection with purchases of services under the loan II, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Socialist Republic of Viet Nam in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 4. of Part II shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work.

5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt:

ベトナムとの円借款取極

借款の適  
正使用等

事業計画  
の進捗状  
況について  
の情報及  
び資料の  
提供協  
議

書簡と付  
表A及び  
付表Bと  
の関係

- (a) 銀行について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してベトナム社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、付表AⅠ欄及び付表BⅠ欄に掲げる事業計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してベトナム社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
- 6 ベトナム社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表AⅠ欄及び付表BⅠ欄に掲げる事業計画のために使用されること。
- (b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 7 ベトナム社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表AⅠ欄及び付表BⅠ欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
- 8 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 9 付表A及び付表Bは、この書簡の不可分の一部を成す。
- 本使は、更に、この書簡及びベトナム社会主義共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 二千五年三月三十一日にハノイで

- (a) the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Socialist Republic of Viet Nam on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B.

6. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures to ensure that:

- (a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B; and
- (b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

7. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex A and the Annex B.

8. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

9. The Annex A and the Annex B shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ベトナム社会主義共和国駐在  
日本国特命全權大使 服部則夫

ベトナム社会主義共和国  
計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック閣下

(Signed) Norio Hattori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Vo Hong Phuc  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam



付表 A

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日から起算)
1 国道3号線道路ネットワーク整備計画(第一期)	百二十四億六千九百万円	一・三	十年の据置期間の後二十年	八年
2 サイゴン東西ハイウェイ建設計画(第四期)	百九十億七千万円	一・三	十年の据置期間の後二十年	五年
3 カイメツプ・チーバイ国際港開発計画	三百六十三億六千四百万円	〇・四	十年の据置期間の後三十年	十年
4 ニンビン火力発電所増設計画(第一期)	四十四億三千三百万円	一・三	十年の据置期間の後二十年	七年
5 ハイフォン都市環境改善計画(第一期)	十五億千七百万円	〇・七五	十年の据置期間の後三十年	八年

総 額 七百三十八億五千四百万円

付表 B

1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利子率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日から起算)
中小企業支援計画(第二期)	六十一億四千六百万円	一・三	十年の据置期間の後二十年	五年

総 額 六十一億四千六百万円

Annex A

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (from the effective date of the loan agreement)
1. New National Highway No. 3 and Regional Road Network Construction Project (Section Hanoi-Thai Nguyen)(I)	12,469 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years
2. Saigon East-West Highway Construction Project (IV)	19,071 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years
3. Cai Mep-Thi Vai International Port Construction Project	36,364 million Yen	0.4%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	ten (10) years
4. Ninh Binh II Thermal Power Plant Construction Project (I)	4,433 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	seven (7) years
5. Hai Phong City Environmental Improvement Project (I)	1,517 million Yen	0.75%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	eight (8) years

Total amount: 73,854 million Yen

Annex B

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (from the effective date of the loan agreement)
Small and Medium-Sized Enterprises Finance Project (II)	6,146 million Yen	1.3%	twenty (20) years after the grace period of ten (10) years	five (5) years

Total amount: 6,146 million Yen



ベトナム  
側書簡

(ベトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をベトナム社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする「こと」に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年三月三十一日にハノイで

ベトナム社会主義共和国

計画・投資大臣 ヴォー・ホン・フック

ベトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 服部則夫閣下

(Vietnamese Note)

Hanoi, March 31, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vo Hong Phuc  
Minister of Planning  
and Investment  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam

His Excellency  
Mr. Norio Hattori  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Socialist Republic  
of Viet Nam

(参考)

この取極は、国際協力銀行がベトナム政府に対し、七百三十八億五千四百万円までの借款Ⅰ及び六十一億四千六百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。